

九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

听力教程



上海外语教育出版社

英语高级口译资格证书考试

听力教程

An Advanced Course of English Listening

周国强 编

上海外语教育出版社

英语高级口译资格证书考试

听 力 教 程

周国强 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷七厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 10.75 印张 253 千字

1996 年 8 月第 1 版 1996 年 12 月第 2 次印刷

印数:3 001—8 000 册

ISBN 7-81046-184-2

H·453 定价:13.30 元

**“上海市英语口语资格证书考试”
教材编委会成员：**

主编：孙万彪

编委：周国强

严诚忠

陈德民

梅德明

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一，对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一，成为长江流域经济发展的“龙头”，很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质，能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务，既懂经济，懂法律，懂外语，又善于经营管理，擅长国际竞争，适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前，上海人才的状况不容乐观，与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在：社会主义市场经济的逐步确立，外向型经济的迅速发展，新兴产业的不断崛起，产业产品结构的适时调整，使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入了一个生疏的境地，使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地，金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才，加剧了本市专

业人才总量不足、结构不合理的状况。此外，本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如果不能迅速改变，必将会影响上海的经济走向世界，必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位，和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培养问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失，时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此，及时出版本丛书是当前形势之急需，其意义是深远的。诚然，要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际，感触颇多，简述代序。

上海市副市长 谢丽娟

序

随着改革开放的不断深化和发展,作为国际大都市的上海与海外在经济、文化、教育等领域内的交流与合作日趋频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。在交往过程中语言的沟通是十分重要的,而作为国际通用语言的英语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。“上海市英语高级口译资格证书”培训和考试是九十年代紧缺人才培养工程项目之一,旨在为上海经济发展培养更多高水平的英语口译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪教授为主编的口译资格证书教材编委会根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了《翻译教程》、《听力教程》、《阅读教程》、《口语教程》和《口译教程》分别供笔译、听力、报刊阅读、口语和口译五门课程教学使用。这五本教材编排形式新颖,选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论讲述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这五本教材后,就可以在提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔试和口试,顺利通过“上海市英语高级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后获益不少,觉得这是一套培养合格

译员的好教材,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语高级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

上海外国语大学校长

戴炜栋

1996年6月

前 言

“上海市英语高级口译资格证书”培训和考试是“九十年代上海紧缺人才培训工程”的项目之一，由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过该项目市统考者，可获得这四个部门统一颁发的“上海市英语高级口译岗位资格证书”。

为满足培训需要，该项目专家组成立了口译资格证书教材编委会，由孙万彪(上海外国语大学)任主编，编委有周国强(上海财经大学)、陈德民(上海交通大学)、严诚忠(华东理工大学)和梅德明(上海外国语大学)。五位编者分头执笔撰写了《翻译教程》、《听力教程》、《阅读教程》、《口语教程》和《口译教程》，供各培训点教学使用。这五本配套教材是根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求及其细则编写的，分别适用于笔译、听力、报刊阅读、口语和口译五门课程的教学，使学生在经过培训之后，能适应内容包括这五个项目的笔试和口试。未参加培训的人，只要在英语水平上达到参加培训的相应要求，也可以通过自学这套教材后参加考试。

这套教材的适用对象，是通过大学英语六级考试(或以优秀成绩通过大学英语四级考试)的大专院校在校学生、毕业生和研究生、英语专业高年级学生以及具有同等英语水平的其他人员。以此为起点，教材编委会确定了统一的编写原则、范围和要求。这套教材的总体构想是，在接受 240 学时(以每周 15

学时、共 16 周计)系统培训之后,学生应达到英语专业本科生三年级下所要求具备的语言能力。具体地说,在参加培训和通过市统一考试之后,“英语高级口译资格证书”获得者应能较好地担负起生活接待、导游、一般性会议和业务洽谈等的口译任务。

我们以为,要胜任口译工作,译员必须在听、说、读、写、译五个方面全面发展,五种能力缺一不可。只有这五项基本技能都达到较高的水准,才能成为合格的口译工作者。这就是为什么口译培训要涵盖这五个项目,要分别使用五本不同的《教程》来培养学生的英语综合能力。作为一套完整的教材,《翻译》、《听力》、《阅读》、《口语》和《口译》是相辅相成的,既有统一的要求,又有各自的重点。在教学进度上,各《教程》均规定每周(次)完成一个单元(或一课内容),五项训练齐头并进。在教材内容上,所选编的语言材料有一定的横向联系,往往围绕若干相同或类似的主题或题目展开,以便于学生在这类话题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和应用技巧,进而增强驾驭英语的能力。在教学方法上,每本《教程》都强调实践的重要性,要求在培训过程中始终贯彻以“操练”为主,充分调动学生的主观能动性,让学生在反复实践中不断提高英语水平和各项技能。

当然,这五项技能各有其不同的培训方法和学习规律,体现在各本《教程》中,又各有特色。五本《教程》的具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,这里就不一一赘述了。

这套教材的初稿完成于 1995 年下半年,随即交付各培训点使用。在过去的半年里,我们征求了部分教师和学生对教材的看法。他们在肯定这套教材的同时,也提出了不少有益的意见和建议,对本教材的修订给予了很大帮助。在重新通读各本《教

程》的基础上，我们对初稿作了较大幅度的修改和补充，于近日正式定稿，交付出版。需要说明的是，“英语高级口译资格证书”是上海开先河的项目，为该项目的培训编写一整套教材，对我们来说也是一次新的尝试。尽管我们作出了努力，但限于学识水平，加之编写时间较短，这套《教程》肯定还有不尽人意之处，我们真诚希望专家、学者、同行以及使用这套教材的教师和同学批评指正，以便我们今后及时修订，使之更好地适应培训需要。

最后，我们要在这里向上海外国语大学校长、博士生导师戴炜栋教授表示深切的谢意，感谢他为这套《教程》作序。戴教授一直很关心“英语高级口译资格证书”培训项目，从一开始就对专家组的工作给予热情的指导，并多次参与考试命题的审定，从而有力地推动了该项目的发展。我们深信，在上海市有关部门的领导和关心下，这个项目定会日臻完善，为上海紧缺人才的培训作出一份贡献。

主编 孙万彪

1996年夏

编者的话

《听力教程》是上海市英语高级口译资格证书应试培训的教材之一，为准备参加考试取得该项资格证书的考生提供合适的听力练习和模拟试题，供各培训点使用。本教程也可供不参加培训的考生和其他希望提高听力水平的英语学习者使用。

英语听力是人们英语交际能力的重要方面，是英语教学中五项基本技能之一，一直是中国学生学习英语的一个难点。提高英语听力水平能促进其它基本技能的发展，从而为培养学生综合的英语交际能力打下坚实的基础。已经颁布的《英语高级口译资格证书考试大纲》(一级)对考试的听力部分应达到水平和试题类型，都作了明确的说明。本教程就是根据大纲要求而编写的，目的是使参加培训的考生和其他英语学习者通过使用本教程，在相对较短的时间内，在原有基础上进一步提高英语听力，达到英语专业本科生高年级的水平，基本符合英语高级口译资格证书考试听力部分规定的要求，为今后上岗从事英语高级口译工作作好充分准备。

本教程编写过程中，在注意语言材料的真实度以及题材和体裁广泛多样性的基础上，尽量选用较新的原文资料。考虑到考生今后可能从事的工作的性质，相当一部分材料涉及世界各国(主要是英语国家)的政治、经济、文化和我国改革开放等内容，并侧重经济、贸易、金融等方面的材料。

本教程是编者在学校教学工作之余编就，谬误失当之处难

免，望使用本教程的教师学生以及专家学者不吝指正，以便日后修订。

上海财经大学 周国强

1996年6月

《听力教程》使用说明

《听力教程》是按照上海市《英语高级口译资格证书考试大纲》听力部分的要求而编写的，目的是使学生通过培训能基本达到参加英语高级口译资格证书考试的听力水平。

本教程共 16 单元，以每周一次(3 课时)计，可供使用 16 周。其中大部分单元每单元分 5 部分，前 4 部分每部分提供 1—2 篇听力录音材料。每部分列出的词汇和注释可以在听录音前由学生预习或由教师略作讲解。除在练习指示中另行注明外，录音材料放一遍后即可做有关练习。但是，教师可根据各培训点学生的实际水平和录音材料的难易程度，重放录音 1—2 遍后再做。

每个单元的第五部分均为“听译”，包括单句听译和段落听译两种。这样安排的理由是，听译是英语高级口译资格证书考试听力部分的四种基本题型之一，而国内其它英语测试听力部分均无此内容，一般考生对此会感到陌生。听译的目的是测试学生的听力理解、短时记忆及翻译能力。在做听译练习时，单句录音一般可只放一遍，各句之间应留有间隙供学生翻译书写。做段落翻译时，根据学生程度和内容深浅，录音可重放 1—2 遍，可让学生边听边作些记录。要求学生在理解原话的基础上，译出其主要内容，并不要求逐字翻译。

《听力教程》的第 4, 8, 12 和 16 单元为模拟试题。其题型和要求与《考试大纲》的规定完全一致，难度大致相当，供

教师在培训的各阶段检测学生水平或供学生自测时使用。

为便于教学和学生自学，本教程有 2 个附录。附录 1 是录音书面材料，附录 2 为练习答案。练习答案(特别是其中的汉语译文)仅供本教程使用者参考。

目录

Contents

Unit One	(1)
Unit Two	(10)
Unit Three.....	(19)
Unit Four.....	(26)
Unit Five.....	(33)
Unit Six.....	(40)
Unit Seven.....	(47)
Unit Eight.....	(54)
Unit Nine.....	(62)
Unit Ten.....	(70)
Unit Eleven.....	(78)
Unit Twelve.....	(86)
Unit Thirteen.....	(93)
Unit Fourteen.....	(101)
Unit Fifteen.....	(109)
Unit Sixteen.....	(117)
 Tapescript 录音书面材料.....	 (124)
Answer Key 练习答案.....	(279)

Unit One

Part One

I. Vocabulary

butler	royalty	befriend
embarrassing	bachelor	fix up
stump (v.)	wolf (v.)	labrador

II. Cultural notes

1. Spain's Hall - an old country house near Finchingfield, Essex, England.
2. the Queen - Her Majesty the Queen, the official title of the queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Queen is the official head of state of Britain and of other countries in the Commonwealth, but has little real political power. She has to give her official agreement (Royal Assent) to all new laws but in fact she does not have the right to refuse this agreement. Queen Elizabeth II (1926 -) has been the queen of Britain since 1952, married to Philip, the Duke of Edinburgh. She has three sons and one daughter.
3. Prince Charles - (1948 -) Prince of Wales and the eldest son of Queen Elizabeth II.
4. Trinity College - a college in Cambridge University